



筲箕灣國慶龍舟會

世界龍舟中龍大賽 (參賽手冊)

SKWNDB Organization ~ King of The World Dragon Boat Competition
(Competition Handbook)

(一) 領隊及賽事安全守則 Team Manager's Note & Safety Regulations :

- 1.1 領隊有責任確保其隊員體格及泳術適合參賽，各參賽者必須穿著輕便衣服的情況下能游泳一百米。而對於參賽者因體格、疾病或泳術不佳而引致損傷或更嚴重之情況，大會概不負責。(健兒需自行購買個人保險)

It is the team manager's responsibility to ensure that their crew members must be physical fit and water competent at all times during the competition. The Organizer will not be responsible for the injury or any other incidents caused by participants' physical unfit, sickness or water incompetent. Do not over-estimate the competency of the crew members. All participants should be able to swim at least 100 meters in wet clothes, unaided. (All participants must provide their own insurance)

- 1.2 在大會指定比賽期間，各參賽者須完全負責其個人之安全。大會及其他與賽事有直接或間接關係之個人或團體，對於參賽者之損失、損傷或死亡，大會一概不負責。

During the competition, all participants should be responsible for their own safety. The Organizer and all organizations and personnel with direct or indirect relationship will not be responsible for the loss, injury and even death of participants.

- 1.3 各參賽隊伍若決定退出比賽或基於一些大會不能控制之原因(如天氣惡劣)或懸掛風球、紅雨、黑雨等，而需要取消部份或全部賽事，大會將不退回已繳交之報名費。

The registration fee will not be refund in case of the following reasons: The racing team withdraw from the competition or; The competition is partially or wholly cancelled due to uncontrolled reasons such as severe weather conditions (e.g. typhoon, red or black rain warning)

- 1.4 領隊必需掛上大會所派發之領隊牌，以便大會工作人員識別

Team Manager must wear the tag, which is provided by the Organizer, at all time.

(二) 器材 Equipment :

- 2.1 龍船及划槳均由大會提供(用後必須歸還)，或可選用私家划槳作賽；故各參賽隊伍應在比賽前小心檢查各項設備。比賽期間器材出現任何故障，大會概不負責。

All dragon boats and paddles will be provided by the Organizer (All equipment should be returned after use); or could use your own paddles to race. All participants should check the equipment provided before the competition. The organiser will not responsible for any equipment failure during the competition.

- 2.2 如參賽者故意損毀器材，必須賠償。

If the equipment is damaged by the participants intentionally, the participants will be responsible for any loss / damage.

- 2.3 任何參加者或參賽隊伍不可改裝龍船或自行攜帶器材(划槳除外)作比賽之用。

Participant should not amend or enhance the equipment of the dragon boat, and they should not bring their own equipment (except paddles) with them for their use during the competition.

(三) 召集、登船與起步程序 Assembly, Embarking and Starting :

- 3.1 領隊必須於比賽前二十分鐘帶領隊員到達召集區，集合準備登上經抽籤指定的龍船。

All participating teams must report to the Crew Assembly Area 20 minutes before the race time and be ready to embark on the dragon boat assigned by the Organizer.

- 3.2 各參賽隊伍須設隊長一名，在該場比賽時間內留在召集區內與大會聯絡。

The participating team should be led by their captain. While the Race Officials have taken over the participating team, the captain should stay in the Crew Assembly Area and keep contact with the Organizer



筲箕灣國慶龍舟會

世界龍舟中龍大賽 (參賽手冊)

SKWNDB Organization ~ King of The World Dragon Boat Competition
(Competition Handbook)

- 3.3 運動員的彩衣必須一致 (包括鼓手及舵手)，如在召集區發現彩衣不整齊，大會有權將其名次判作為該場比賽的最後名次，不得異議。

Each crew member (including drummer and steerer) should wear the same uniform for the participation of each race. The Organizer reserves the right to rank the team which fails to fulfill specified requirement the last place of the race concerned. No appeals and protests will be considered.

- 3.4 各龍船均寫上編號，即代表為比賽時所使用之線赛道。參賽隊伍必須在龍船所屬的[赛道]上作賽，不能更改船上編號牌。

A number will be printed on each dragon boat and its number indicates the racing lane. The crew must race in the lane allocated to its boat, and the number cannot be amended.

- 3.5 參賽隊伍登船後，須立即離開並盡快到起點準備，不設賽前練習。

After the crew members have embarked, they must leave the boarding pontoon immediately and proceed directly to the start area. No pre-race practice is allowed.

(四) 賽制 Race Institutions :

- 4.1 在起點區之內參賽隊伍必須服從起點發號員、裁判員及其他協助起點發號員之賽事工作人員的指示。

The crew members in the start area must follow the instructions of Race Officials and Judges.

- 4.2 如發號員發現任何參賽隊伍在响(HORN)前偷步，將會即時發出多聲按聲，公正船同時舉起紅旗表示此場賽事為錯誤起步。所有參賽隊伍須停止比賽並立即返回起點，重新起步。發號員會向錯誤起步之參賽隊伍發出警告。

In case of false start, the Race Official will sound the horn twice, and the Umpire boat will raise the red flag to indicate a false start. All crew teams must stop and return to the starting area behind the Start Line immediately, and be ready to start again. The Race Officials will identify the crew responsible for the false start and warn them of the offence.

- 4.3 任何引致錯誤起步或在錯誤起步後未能即時返回起點之參賽隊伍及兩次引致錯誤起步之參賽隊伍，將被取消資格。

Any crew that fails to return to the Start Line immediately after a false start or the same crew causes two false start will be disqualified.

- 4.4 參賽隊伍必須在起點區的指定線道[赛道]內排好正確位置。任何參賽隊伍故意在起步前突出起點線欲取得優勢將被取消參賽資格。

The crew members should assemble in the lane allocated behind the Start Line or in a designated start area. The team will be disqualified if they deliberately move over of the Start Line to gain advantage before the Starting Signals.

- 4.5 比賽進行時，任何龍船若偏離正確赛道，大會將裁定越線的隊伍為該場比賽的最後名次，不得異議。

In each race, all dragon boats must race in the lane allocated by the Organizer. For any dragon boat which deviates from the designated lane during the race, the Organizer should rank that team the last place of the race concerned. No appeals and protests will be considered.

- 4.6 如有龍舟越線而影響在正確赛道上作賽的隊伍，大會則裁定為純屬意外事件。賽事結果將以最終衝線次序為準，不得異議。

In case of a deviation of lane that leads to an interference with other dragon boat during the race, the Organizer should consider such incidence an accident and NO re-match should be arranged. The final result should be determined in accordance with the sequence of team passing through the Finish Lane. No appeals and protests will be considered.

- 4.7 各參賽隊伍須以最佳水準作賽，任何參賽隊伍若故意減慢或浪費時間將被取消參賽資格。(此規則適用於故意減慢速度，企圖以較差成績入選下線盃的參賽隊伍。)

Each crew should perform the best during the competition. The crew will be disqualified if they deliberately slow down the speed and waste the time during the competition. (This regulation applies to the crew slow down the speed deliberately for the entry of the lower-class final).

- 4.8 在比賽進行中，所有參賽選手必須坐在龍船上比賽而不得站立划槳，而舵手則不得利用船尾"抄上下撈水"，鼓手必須全程背向龍頭坐於鼓前及不得划槳，若發現違反規則者將被裁定該場賽事為最後名次。

All crew members must sit in the dragon boat while paddling. No standing is allowed during the competition. The steerer should not sweep the steer up and down. The



筲箕灣國慶龍舟會

世界龍舟中龍大賽 (參賽手冊)

SKWNDB Organization ~ King of The World Dragon Boat Competition
(Competition Handbook)

drummer should sit in the drummer seat with his/her back against the bow of the dragon boat. Failure to do so will result in being ranked the last.

4.9 大會不接受任何抗議或上訴。 No protests or appeals will be accepted by the Organizer.

4.10 初賽、複賽如出現雙名次，需抽籤進入下場賽事。

The places and each boat's completion time will be decided by the Umpire. No objection to the Umpire's decision. (The committee members of the Organizer shall not take role in the Umpire panel and adjust the result).

4.11 如決賽同時衝線的隊伍，將判為雙名次。(如鑽石杯出現雙冠軍，需抽籤定出線權) 進入國慶精英杯賽。The cam-recorder would be set up at the Finish Line for result recording. (If two or more boats cross the Finish Line simultaneously, they shall get the same rank.) (In case there are two champions in Diamond Cup, advancement to the next round will be determined by drawing).

4.12 終點錄影機定位線設在賽道標誌前面約 1 呎(龍舟衝線先過錄影機定位線，然後到旗標，大會裁判則以定位線作為賽果標準)。並保留錄影以作有爭議時使用。
The cam-recorder fixed line will be set at 1 foot before the signage of the lane. The dragon boat will pass the cam-recorder fixed line first, and then to the flag. The Judge will make reference to the fixed line for the result.

4.13 如賽事有任何爭議性，裁判會先行細看錄影才作出最後裁決，隊伍不得異議。

In any case of dispute concerning the final result, The Judge will review the cam-recorder record for reference to confirm the final result. The Organizer reserves the right of the final decision.

(五) 參賽隊伍須知 Notes to Participating Team :

5.1 賽程 310 米、採用空中賽道。

The length of race is 310 meters. The number of lane will be hanging at the above head level of each lane.

5.2 比賽人數 22 人(不得少過 20 人)，當中包括：划手 18-20 人、舵手 1 人及鼓手 1 人。(鼓手必須背向龍頭)

The dragon boat may carry up to 22 crews but not less than 20 crews. Each boat must carry one drummer, one steerer and 18-20 paddlers. (The drummer's back must face the back of the Dragon Head)

5.3 男女子混合組中，男子划手不可多過 12 人。(女子可隨意配搭，但最少要求 18 名划手出賽。)

At Mixed Championships dragon boat race and Ngai Wah Glass & Mirror Cup, the boat shall only carry up to a maximum of 12 male paddlers. For the "King Of The World Cup," all crews could be male.

5.4 男子組必需全男子。 At Open Championships (Men) dragon boat race, all crews should be male.

5.5 團體及工商機構組男女可隨意分配。

There is no gender restriction for the crew members of Group Championships and Inter-Company Championships dragon boat.(PTO)

5.6 在最後一場國慶精英盃賽中，男女子混合組可轉全男子。(此賽例經 08 年龍舟抽籤大會投票決定)

A mixed team or men only team could enter the last race of "King of The World Cup". (This rule was voted through in Final Draw of Dragon Boat Competition of 2008)

** 如章程若有未盡完善之處，大會保留修改權利。 The organiser reserves the right to change the rule or any of the terms without prior notification.

更新日期：15.9.2015